

دلیلی جهان
عشقانی جهان

شوخی

جیمز تریر، لو نیچی بیرندلو، نیکلامی گوگول، جیمز

برگردان / رضا سید حسینی، زهرناز خانلری (کتاب)، علی رضا حیدری، سیروس

ویرایش و تصحیح / آرش قلعه گلاب

چاپ اول ۱۳۹۱

عنوان و نام پدیدآور: مجموعه داستان / جیمز تریر - ا. و دیگران؛ برگردان رضا سید حسینی - او دیگران؛ مشخصات نشر: مشهد: بوتیمار، ۱۳۹۱.

مشخصات ظاهری: ۸۸ ص.

شابک: ۹۷۸-۹۶۲-۹۹۶۳-۹۲-۱

وضعیت فهرست نویسی: فیا

یادداشت: جیمز تریر، لونیجی پیراندلو، نیکلای گوگول، چخوف.

یادداشت: برگردان رضا سید حسینی، زهرا ناتل خانلری (کیا)، علیرضا حیدری، سیروس ذکاء.

یادداشت: داستان‌های کوتاه - مجموعه‌ها

شناسه افزوده: تریر، جیمز، ۱۸۹۲ - ۱۹۶۱ م.

Thurber, James.

شناسه افزوده: سید حسینی، رضا، ۱۳۰۵ - ۱۳۸۸ م. مترجم

روشنایی: ۱۳۹۱/۱۳۸۴/۲۱

رده یابی: ۸۰۸/۸۳۱

شماره ثبت: ۳۰۵۹۶۹



با همکاری
مؤسسه انتشارات نگاه



انتشارات
روشنایی

نویسندگان:

جیمز تریر، لونیجی پیراندلو، نیکلای گوگول، چخوف

مترجمان: رضا سید حسینی، زهرا ناتل

خانلری (کیا)، علیرضا حیدری، سیروس ذکاء

مدیر هنری و طراحی جلد: مزدک شکری کیانی

ویرایش و تصحیح: آرش قلعه گلاب

امور چاپ: دقت

نوبت چاپ: اول ۱۳۹۱

تیراژ: ۱۰۰۰

حق چاپ محفوظ است

دانشگاه

مشهد: صندوق پستی ۹۱۳۷۵ - ۱۵۵۳

تلفن: ۰۵۱۱ - ۸۴۵۰۶۴۹

همراه: ۰۹۱۶۷۸۳۱۲۶۸ - ۰۹۳۵۷۲۱۴۴۱۴ - ۰۹۱۵۸۵۷۸۳۷۸

www.btmbook.com

hosein.fazely@gmail.com

فهرست

۱۱ زندگی نهانی و الترمینی

۲۳ سه اندیشه‌ی دخترک کوزپشت

۳۳ شب ماه مه

۷۷ شوخی

مقدمه‌ی ناشر

توهم آمریکایی، خیال‌آلیایی
افسانه‌ی اکراینی و شوخی روسی

کتابی که در برابر دارید، دربرگیرنده‌ی چهار داستان کوتاه از چهار نویسنده‌ی بزرگ ادبیات جهان است. همگی این نویسندگان، نزد داستان‌دوستان ایرانی شناخته شده‌اند و احتیاج به معرفی چندانی ندارند. آن‌چه اکنون پیش روی شماست، ویراستی جدید از این چهار داستان است، بر اساس همان ترجمه‌ها، بدون هیچ دخل و تصرفی در متون ترجمه و با امانت داری و احترام تمام به مترجمان گران‌قدر این داستان‌ها، سعی و اهتمام مؤسسه‌ی انتشارات بوتیمار بر آن است تا اگر این امر، مورد توجه و امان نظر اهل ادب و فرهنگ واقع شد، متونی دیگر را با همین رویکرد باز ویراست نموده و پیش روی نظر بازان اهل ادب و فرهنگ و نظر قرار دهد. چرایی این باز ویرایش، به حتم، بر هیچ اهل نظری پوشیده نیست، زبان همچون رودی همیشه جاری است، و تن زدن به دریای زبان، مجال و محملی برای عشق ورزی به واژگان. هر چند در این آب‌تنی‌واژگانی، آن‌چه ناگزیر به آن معترفیم، تنها همان آب تنی است، نه شناگری. اما خوانش

چهار داستان این کتاب، بی گمان می تواند هر مخاطبی را شیفته‌ی جهان داستان این نویسندگان کند و محظوظ بدارد.

در ابتدا: زندگی نهانی والتر میتی‌ی جیمز تربر

والتر میتی، شخصیت اصلی داستان جیمز تربر، نمادی از یک امریکایی غرق در زندگی امریکایی است. جیمز تربر در این داستان کوتاه، همه‌ی همت بلند خود را معطوف بر آن داشته تا در موجزترین نوشتار ممکن، درون و برون یک دست پرورد زندگی امریکایی را، پروربال دهد و بپرورد. والتر میتی در داستان جیمز تربر، بیش از آن که یک شخصیت باشد، یک فرد متورم است از یک فرهنگ موعوم و نکته‌ی نفز این امر، این است که تربر نویسنده، تنها آمریکای نیمه‌ی اول قرن بیستم را به چشم خود دید و به تصویر کشید.

در ادامه: سه اندیشه‌ی دختر گوژپشت پیراندلو

کلمانتین، دختر گوژپشت داستان پیراندلو، همچون همه‌ی دختران دم بخت، شور عشق، آتش به دامنش می زند. اما این همه‌ی داستان کلمانتین پیراندلو نیست. لوئیجی پیراندلو علاقه‌ی بسیاری به درونیات اشخاص داشت و کاراکتر نقش‌های داستانی‌اش را، بیشتر با قرار دادن در موقعیت‌های خیالی کنکاش می کرد. هر چند عشق، پی‌رنگ داستان کلمانتین پیراندلو است اما خواننده‌ی ژرف اندیش، با خواندن این داستان، خود را در برابر سوالات بی‌پاسخ زیادی، در پایان داستان می‌یابد.

در میانه: شب ماه مه نیکولای گوگول

گوگول خود زاده‌ی اکراین بود و شیفته‌ی سرزمینش. اما آن چه این شیفتگی در او بر می‌انگیخت، بیش از آن که استحال‌اش بدارد به انتقادش وا می‌داشت. چنان که او را بر آن داشت تا با انتخاب نوشتاری واقع گرا و طنزآمیز و انتقادی در داستان‌هایش، بنیانگذار سبکی خاص در ادبیات روسیه‌ی قرن نوزدهم شود. رئالیسم انتقادی گوگول، در داستان شب ماه مه، با درون مایه‌ای عاشقانه و افسانه‌ای، هم به جنگ جهل و خرافه می‌رود و هم به نظام پدرسالارانه‌ی موروثی اکراین قرن نوزدهم می‌تازد. هر چند داستان از طنز گزنده‌ی گوگول بی‌بهره نیست.

در پایان: شوخی‌عاشقانه‌ی چخوف

چخوف را به طور قطع، بیشتر از هر نویسنده‌ی دیگر روسی، ایرانیان می‌شناسند. بیشتر داستان‌های کوتاه او به فارسی ترجمه شده و اغلب نمایشنامه‌هایش، علاوه بر ترجمه به نمایش نیز درآمده‌اند. سبک نویسندگی چخوف، از هر نویسنده‌ی دیگر روسی، به نیکلای گوگول نزدیک‌تر است. او خود گفته است که: ما همه از زیر شنل گوگول بیرون آمده‌ایم. اما نوشتار واقع‌گرا و طنز گزنده‌ی چخوف، بیشتر در زیر پوست داستان‌های چخوف جریان دارد تا در ظاهر داستان‌هایش. و بی‌هیچ اغراقی او پدر داستان کوتاه در جهان است. داستان شوخی نیز از این تلخی‌ی گزنده‌ی چخوفی بی‌بهره نیست. نادیا، بارها جمله‌ی «دوستت دارم» را به گوش خود می‌شنود اما هر بار دل در گرو ترسی آمیخته با ناباوری و یأس دارد. یاسی که.....